

Palm Sunday
Entrance of our Lord
into Jerusalem

Квітна неділя
Вхід Господній у Єрусалим



Palm Sunday **Entrance of our Lord into Jerusalem**

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon 1

Verse 1: I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication. *(Ps. 114:1)*

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Verse 2: For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him. *(Ps. 114:2)*

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Verse 3: The pangs of death have encompassed me, the perils of Hades have found me. *(Ps. 114:3)*

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Verse 4: Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord. *(Ps. 114:3)*

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Antiphon 2

Verse 1: I believe, wherefore I spake; I was humbled exceedingly. *(Ps. 115:1)*

Refrain: O Son of God, Who didst sit upon a colt, save us who sing unto Thee: Alleluia.

Verse 2: What shall I render unto the Lord for all that He hath rendered unto me? *(Ps. 115:3)*

Refrain: O Son of God, Who didst sit upon a colt, save us who sing unto Thee: Alleluia.

Verse 3: I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord. *(Ps. 115:4)*

Refrain: O Son of God, Who didst sit upon a colt, save us who sing unto Thee: Alleluia.

Verse 4: My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people. *(Ps. 115:5)*





Квітня неділя Вхід Господній у Єрусалим

Божественна Літургія св. Івана Золотоустого

Антифон 1

Стих 1: Возлюбив я, бо вислухав Господь голос моління мого. (Пс. 114:1)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Бо прихилив вухо своє до мене і у дні мої призову. (Пс. 114:2)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Обняли мене болісті смертні, біди адові зустріли мене. (Пс. 114:3)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 4: Скорб і болість зустрів я і призвав ім'я Господнє. (Пс. 114:3)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Антифон 2

Стих 1: Вірував я, тому й заговорив, і я смирився вельми. (Пс. 115:1)

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо Тобі:
Алилуя.

Стих 2: Що віддам Господові за все, що Він воздав мені? (Пс. 115:3)

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо Тобі:
Алилуя.

Стих 3: Чашу спасення прийму і ім'я Господнє призову. (Пс. 115:4)

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо Тобі:
Алилуя.

Стих 4: Молитви мої Господеві воздам перед усіма людьми Його. (Пс. 115:5)





Refrain: O Son of God, Who didst sit upon a colt, save us who sing unto Thee:
Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and
ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Only-begotten Sun and Word of God:

Antiphon 3

Verse 1: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth
for ever. (*Ps. 117:1*)

Troparion, tone 1: In confirming the common Resurrection, O Christ God,
Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. Wherefore,
we also, like the children bearing the symbols of victory, cry to Thee the
Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in
the name of the Lord.

Verse 2: Let the house of Israel now say the He is good, for His mercy
endureth for ever. (*Ps. 117:2*)

Troparion, tone 1: In confirming the common Resurrection...

Verse 3: Let the house of Aaron now say the He is good, for His mercy
endureth for ever. (*Ps. 117:3*)

Troparion, tone 1: In confirming the common Resurrection...

Verse 4: Let all that fear the Lord now say the He is good, for His mercy
endureth for ever. (*Ps. 117:4*)

Troparion, tone 1: In confirming the common Resurrection...

Eisodikon: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. We have
blessed you out of the house of the Lord. God is Lord, and hath appeared
unto us. (*Ps. 117:26-27*)

Troparion, tone 1: In confirming the common Resurrection...

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Troparion, tone 4: As by baptism we were buried with Thee, O Christ our
God, so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; and
praising Thee, we cry: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in
the name of the Lord.¹

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

¹ Romans 6:4.





Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що возсів на жереб'я, співаємо Тобі:
Алилуя.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Єдинородний Сину:

Антифон 3

Стих 1: Сповідуйтеся Господеві, бо Він благий, бо на віки милість Його.
(Пс. 117:1)

Тропар, гл. 1: Спільне воскресення перед Твоїми страстями запевняючи,
* з мертвих воздвигнув Ти Лазаря, Христе Боже; * тим-то й ми, як
отроки, знамена перемоги носячи, * Тобі, переможцеві смерті,
воскликуємо: * Осанна в вишніх, благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Стих 2: Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо Він благий, бо на віки милість
Його. (Пс. 117:2)

Тропар: Спільне воскресення...

Стих 3: Нехай же скаже дім Аронів, бо Він благий, бо на віки милість
Його. (Пс. 117:3)

Тропар: Спільне воскресення...

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо Він благий, бо на
віки милість Його. (Пс. 117:4)

Тропар: Спільне воскресення...

Вхідне: Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із
дому Господнього, Бог – Господь і явився нам. (Пс. 117:26-27)

Тропар: Спільне воскресення...

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Тропар, гл. 4: Погребавши себе разом з Тобою через хрещення, Христе
Боже наш, * сподобилися ми безсмертної життя через Твоє
воскресення * і, заспівуючи, кличемо: * Осанна в вишніх, * благословен,
хто йде в ім'я Господнє.¹

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

¹ Римлян 6:4.



Kontakion, tone 6: Being borne upon a throne in heaven, and upon a colt on the earth, O Christ God, Thou didst accept the praise of the angels and the laudation of the children as they cry to Thee: Blessed is He that cometh to recall Adam.

Prokeimenon, tone 4: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. (*Ps. 117:26-27*)

Verse: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever. (*Ps. 117:1*)

Epistle: Philippians (4:4-9) pericope 247.

Alleluia, tone 1: O sing unto the Lord a new song, for the Lord hath wrought wondrous things. (*Ps. 97:1*)

Verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God. (*Ps. 97:1*)

Gospel: John (12:1-18) pericope 41.

In place of "It is truly meet", we sing the refrain: Magnify, my soul, the Lord seated upon a donkey's colt.

And the irmos from Canticle Nine of the Canon, tone 4: The Lord is God and hath appeared unto us; let us keep the feast together. Come, and with great rejoicing let us magnify Christ with palms and branches, and let us cry aloud: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. God is the Lord our Saviour.²

Kinonikon: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. (*Ps. 117:26-27*)

There is rejoicing in the refectory: we eat fish and drink wine, thanking God.

² Ps. 117:27.



Кондак, гл. 6: На престоли на небі, на жереб'яті на землі * Тебе носять, Христе Боже; * ангелів хваління і дітей оспівування прийняв Ти; * вони кликали до Тебе: * Благословенний Ти, що йдеш Адама призвати.

Прокімен, гл. 4: Благословен, хто йде в ім'я Господнє, Бог – Господь і явився нам. (Пс. 117:26-27)

Стих: Сповідуйтеся Господові, бо Він благий, бо на віки милість Його. (Пс. 117:1)

Апостол: до Филип'ян (4:4-9) зачало 247.

Алилуя, гл. 1: Заспівайте Господеві пісню нову, бо дивне сотворив Господь. (Пс. 97:1)

Стих: Виділи всі кінці землі спасення Бога нашого. (Пс. 97:1)

Євангеліє: Івана (12:1-18) зачало 41.

Замість Достойно, приспів: Величай, душе моя, Господа, що сидить на жереб'яті.

І ірмос, гл. 4: Бог – Господь і явився нам, справляйте празник і, веселячись, прийдіть, возвеличимо Христа з квітами й галузками, в піснях кличучи: Благословен, хто йде в ім'я Господа, Спаса нашого.²

Причасний: Благословен, хто йде в ім'я Господнє, Бог – Господь і явився нам. (Пс. 117:26-27)

На трапезі утіха: споживаємо рибу і вино п'ємо, дякуючи Богу.

² Пс. 117:27.